

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 96

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON



Maugrâi que lâi avâi lo Comptoî pè Losena sti deçando 21 de setteimbroy 1996, on mouî de patoisân sè sant retrovâ à Savegnî et l'ant accliamâ doû novî que sant M. Gaston Diserens de Savegnî et M. Michel Thiot dâo Mont su Losena. Lo presideint, Fanfouet Lambelet de Pouâidâo, a bin remachâ tî clliâo que sè sant dègremelhî po preparâ dâi

tsè qu'avant rîdo bouna fachon avoué dâi z'applyâ de sorta po lè parârdè à Forî et à Payerne po lè fîte de musica.

Onna dèlègachon de patoisân a fronnâ tant qu'à Giaglione pè lo Piémont, su la tserrâire que va âo Mt-Cenis, po participâ à la fîta dâo patois. Irant tot solet de noûtron payî ! Min dè Valèjan, min dè Frebordzâi, dâo Djurâ assebin pas. Faut dere que cein fasâi on pucheint tro de tsemin ! 680 km. po l'allâ et lo retò. Clliâo z'ami de lè outre sè sant escormantsî po preparâ dâi ballè z'esposechon su lè vetîre, lè z'ése, l'ottò, lè lâivro, lè sordat dâo fû. Aprî onna balla messa avoué prâo tsant, onna pucheinta tropa de patoisân vetu avoué lè bî costume s'è einmodâie du lo motî, aguelhî amont dâo velâdzo, tant qu'avau yô sè fasâi la fîta su on prâ, dèso on "chapiteau". Lè tot suti l'avant menâ la leinga grand tein lo deçando la vèpra, mâ ... mâ... l'ant tot dèbliottâ ein ètalien, âo dissîmo galop, que no z'autro no pouâvein pas châidre. Pè bounheu, Dama Schülé l'a z'u pedhî dè no et l'a rîdo bin dèvesâ, ein français. On tot grô macî à clliâo z'ami dâo Piémont que sè sant dègremelhî po no fère plliésî

N'èin z'u lo bî tein avoué no.

L'Association cantonale du costume vaudois (ACCV) a fîta sè 80 an. L'a preparâ onn'esposechon à Tsalein et l'a demândâ âi patoisân dè prîta quauque potrè et documeint rappoo âo patois. Pâo ître vesetâie oncora dâotrâi senannè.

L'Association "Jorat, souviens-toi", qu'a yu lo dzo lâi a 17 an, sè tsouye adî dè matenî lo savâi-fère dè noûtrè z'anchan. L'a ètâ âo Ballenberg po apprâi âi Mâtse-Fouétre à fère dâo vin couâi, dâi bredi de sâocesse âi tchoû et bin dâi z'autro z'affère. Ye va couâire et veindre dâi bougnet. dâi brecî à la fâire decé, delé. L'a montâ onna tser-

bounâira dein lè boû dâo Dzorât po montrâ âi z'ècoulf de la vela et âi dzein quemeint on fasâi lo tserbon per tsî no. Dûvè fennè sutyè tressant dâi bennon su la paille de sâlio.

Tot cein que noûtrè riére z'anchanasant et qu'à passâ dè moûda, lo refant. L'associachon a reçu dâi z'ûtî (vîlhia tserrî, tsè à ban, batchoret, toupene, coumâcllio, tsaudèron et dâi mouî dè tsousè que faut bin reduire quauque pâ. Ora la sociètâ l'è à bu d'atsetâ on vîlh'ottô de payîsan que sarâ on vretâbllio "musée vivant" et yô lè patoisant porrant avâi dâi tenâbllie et medzî on repousse-nion. Po cein de bî savâi, faut de l'erdzeint ! Tî cliîao que l'ant fam d'âidyî pouant einvouyî on petit (âo bin on grand !) ôquie à Madeleine Porchet, La Poste — 1082 Corcelles-le-Jorat ein deseint que l'è por lo Musée.

Gotta aprî gotta sè fâ la motta !

La fenna à noûtron riére-présideint, Reynold Richard, dan Marie Richard a fîtâ sè 90 an. L'a ètâ nommâie meimbro honoréro et no lâi diein noûtrè bon voeux et noûtr'ametî.

L'ant contâ, tsantâ et on novî, M. Gaston Diserens de Savegnî, on tot sutî po lo patois, l'a racontâ cein que s'è passâ dein sa coumouna lè z'autro yâdzo.

Quemeint de cotema lè quegnu âo fremâdzo sans arrevâ, et lo taillî âi grâobon et pu dâi bombenisse destrâ bounè. Adan lo presi-deint a cliîou la tenâbllia. Lâi ein arâ min d'autra dèvant Tsalande.

M.-L. Goumaz



LA LEGEINDA DAO VE A CLLIERA

On vè de terra l'îre amouèrão d'on' étâila,
On poûro petit vè onco tot gringalet
Clliâque por quie lo ciè djamé vin inquie bas
Et que n'ant pas l'espoî d'ître on dzo prévolet.

Tot bourlâ pè lo fû de stâo z'amoû avoûlyè,
Noûtron poûr' amouèrão rêvave dein son lyî;
Reimplyâ d'adorachon por sta clliéra que brelye
Et qu'einvoûye sè râi tot drâi tant que su lî.

Mâ lo Bon Diù lènau, voyeint stî vè plyorâ
Ein fû èmochenâ, l'a z'u pèdyî de lî,
Et dinse lâi a de : "Faut pas t'eincousenâ,
"Lè z'ètâilè âo ciè dussant restâ adî.

"Mâ por te consolâ, te balye n'on préseint
"On tot petit bocon, 'nna brequa de ta bella
"A bètâ su ton doû et t'arî ton conteint
"De pouâi èpèlurvâ, dinse que ton ètâilè" !

Et l'è du stî dzo quie qu'è né lo vè qu'aloune
Et que lè z'amouèrão catsî dein lè dèvè,
Tot ein se bècotteint, pouant vère âo cllia de lene
Lo gadze de l'amoû d'onne' ètâil' et d'on vè !

Djan—Luvî

LA LEGENDE DU VER LUISANT

Un ver de terre était amoureux d'une étoile,
Un pauvre petit ver encore un embryon,
De ceux pour qui le ciel jamais largue ses voiles,
Et qui n'ont pas l'espoir d'être un jour papillon.

Tout brûlé par le feu de cet amour aveugle,
Notre pauvre amoureux en rêvait dans son lit;
Rempli d'adoration pour cett' lumière qui brille,
Qui darde ses rayons tout droit jusques à lui

Mais le bon Dieu, là-haut, voyant ce ver pleurer,
En fut ému, a eu pitié de lui,
Et ainsi lui a dit : "Faut pas être en souci,
"Les étoiles au ciel doivent toujours rester.



"Mais pour te consoler, je te donne un présent,
"Un tout, tout petit peu, un morceau de ta belle
"A mettre sur ton dos et t'auras ton content
"Pouvoir étinceler ainsi que ton étoile" !

Et c'est depuis ce jour qu'est né le ver luisant;
Et que les amoureux cachés dans les dévers,
Voyent au clair de lune, tout en se bécottant,
Le gage de l'amour d'une étoile et d'un ver !

LO MOT D'ON MENISTRO

On menistro d'onna perotse de noûtron tienton l'avâi 'nna tiûra voué 'nna balla tsemenâ.

Devant l'hivè, clli menistro l'avâi coumandâ à n'on payîsan de l'eindrâi on moulo de foyî.

Lo boû fu amenâ quauque dzo ein aprî. L'îre dâo bî boû, bin ché. Mâ, âo momeint de lo payî, lo menistro l'a trovâ que lo payîsan l'avâi on bocon pesâ su la delâorâosa et que stî foyî l'îre tchè. L'a dan demandâ âo payîsan de rabattre 'nna brequâ. Cllisique, que l'îre on mècrèan et assebin pegnet, n'a rein volyu ein savâi, mîmameint que l'a de que fasâi 'nna faveu âo menistro.

Lo menistro, bouneinfant, que ne volyâi pas se mermedzî avoué son pèrotsin, lâi a de dinse : "Tenîde, vâitelé voûtr'erdzeint ! Vo profîta-de tellameint pâo dâo menistro la demeindze, que faut bin que vos z'ein profîtéyî la senanna" !

Djan-Luvî

LE MOT D'UN PASTEUR

Un pasteur d'une paroisse de notre canton avait une cure avec une belle cheminée.

Avant l'hiver, se pasteur avait commandé à un paysan de l'endroit un moule de fayard.

Le bois fut amené quelques jours après. C'était du beau bois, bien sec. Mais au moment de le payer, le pasteur a trouvé que le paysan avait pesé un peu sur la douloureuse et que ce fayard était cher. Il a donc demandé au paysan de réduire un peu. Celui-ci, qui était un mécréant et également avare, n'a rien voulu en savoir, même ment qu'il a dit qu'il faisait une faveur au pasteur.

Celui-ci, bon enfant, qui ne voulait pas se chicaner avec son paroissien, lui a dit ainsi : "Tenez, voilà votre argent ! Vous profitez tellement peu du pasteur le dimanche, qu'il faut bien que vous en profitiez la semaine" !